



HEBREW A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
HÉBREU A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
HEBREO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Monday 14 May 2007 (morning)
Lundi 14 mai 2007 (matin)
Lunes 14 de mayo de 2007 (mañana)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.

נתחו אחד מן הטקסטים הבאים:

1. (a)

יצחק בן נר / קולנוע

5 בכל יום שלישי היו מציגים בכפר סרט. ביום שלישי אחד הוקרן סרט מְבֻעֵית. אבא ואימא נסעו לדודים, ואחותי ואני, יד אוחות יד עם נעיצת ציפורניים, רצנו בחושך, בדרכי הבוץ, אל ביתנו - ונעלנו דלת ותריסים, לבל יבואו הנאצים פנימה. שעות רבות לא ישנו. אחותי היתה קוראת לפני פרקים ארוכים, שלא הבנתי, מתוך "פאדיטה הקטנה" לז'ורז' סאנד, כדי להסיח את דעתי. אני הייתי צופה אל המחשך שבחוץ וממתין לקצין הגרמני חד-הפנים, שמגפיו מבהיקים ורצועת-עור יורדת לו אלכסונית מכתפו אל חגורתו.

10 ישבתי במיטתי, מקשיב לקולה של אחותי הקוראת מן הספר, תְּרַדָּה עד מוות אך נסוכת אחריות, ומהרהר בקורות אותו קצין ואותו חייל עריק הנמלט ממנו, ואוזני קשובות לרחשי החורף בחוץ ועיני כבדות ממורא ומעייפות. אני רואה דמויות מעיתון "הגלגל", שהיה מביא אלינו את המלחמה בתמונות אנגליות מהוקצעות, והינה במוסך-הטרקטוריסטים של הכפר נפגשים לדון בענייני העולם - סטלין, רוזבלט וצ'רצ'יל. לסטלין סרבל כחול, כסרבלי הטרקטוריסטים, ואופנוע לו, והוא לוקח אותי למסע בתום הישיבה. עוד אני חובק את מותניו מאחור ורוח-החורף מקפאיה את לחיי והבוץ ניתז מן הדרך על מכנסי הטרַנְיִנג שלי - וכבר מטלטלת אותי אחותי, שאשוב לפקוח עין מול הסכנות.

15 הנאצים באו לביתנו בטרם שחר. נאצים של קולנוע היו אלה: אכזרים, ערמומיים ומנומסים עד כדי בעתה, והיו דוברים בינם לבין עצמם אנגלית שחיתוכה גרמני. הם שוטטו במגפיהם בחדרים ואנחנו נחבאנו מתחת למיטה. הרייכסגנרל חד-הפנים וקפוץ-השפתיים טפח בכפפותיו על מכנסיו המהודקים. הם לא מצאו את העריק והסתלקו בטרם יגיע הפועל לחליבת הבוקר, ואנחנו עלינו על מיטותינו שטופי זיעה, מהרהרים חרטה על שהלכנו לסרט שנאסר על ילדים לראותו.

20 שמו של העריק היה יֵיִין קְלָאָרְק. גוץ היה וצנום ועיניו חודרות. בסופו של הסרט נסתר בְּנִקְבָּה, אני זוכר, סומר זיפים כעכבר ונואש מכול. בן שמונה הייתי אז, אך יודע אני שהיה נואש מכול. הקצין הגרמני המתין בחיוך, אקדחו בידו, לתום שישים השניות שקצב לנמלט. הרמקול שבבית-האריזה הקיש את השניות, אחת לאחת, כמו היה בתוכו לב גדול, ויֵיִין קלארק מתח בין אצבעותיו את חוט-הגומי ושילח את חץ הזהב והמוות, שניתן לו כמזכרת-אהבה, אל לב-ציידו, עם כדור העופרת שבא אל הלב שלו.

30 כה מהמם היה הרגע, עד שהאיש שסובב את סרט-התְּרַגּוּם בְּמִקְרָנָה הקטנה, שכח את תפקידו. בשולי הבד עוד הבהבה הכתובת, בכתב-יד מעוגל: "אני נותן לך רגע אחד, סארג'נט. רגע אחד!" - כשעל המסך הגדול כבר הופיעו המילים "THE END" ולאחריהן רצו הספרות 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7. היה אור באולם, והאנשים, עטופי-מעילים, קמו לעשות את דרך הפחדים לבתיהם. קמו גם החיילים האוסטרלים, בסגיניהם העבים ובעליהם הגסות, לשוב אל מחנם שבקצה הכפר, ואחותי ואני נסנו על נפשנו.

35 מאז אבד לי יֵיִין קלארק ולא מצאתיו. לעיתים, בימי-גשם, יושב אני בבית-הדפוס, נסתר משלושת פועלי העויינים אותי, ומהלך זכרונות בין ציבורי העיתונים המצהיבים ותמונות הסרטים הנושנות. מחפש אני אותו ואיני מוצא.

מתוך: שקיעה כפרית, סיפורים (תל אביב, עם עובד, תשל"ו (1976))

טקסט ב' - שלמה אביו / תקון תדמית

- אָבִי חֵי לוֹ תִּמְיֵד בְּפִחַד,
אָנִי אוֹמֵר זֹאת בְּרוּרוֹת.
רַק בְּמִקְרִים נְדִירֵי טַעַם
אוֹתֵת תְּקוּוֹת תְּמוּהוֹת.
5 לְמִצּוֹי צְמִצִּים עֲצָמוֹ
כְּאוֹתָהּ שְׁעֵנָה אֶל לֵהֵב.
שְׁלַל בְּעֶקְרוֹן כָּל מְרִי
וּבְעֶקֶר - סֵלַד מֵרַעַשׁ.
כִּבֵּד אֶת אָבִיו וְאֶת אִמּוֹ,
10 אֲדוֹנֵי עִירוֹ, דֵּת אֲבוֹת:
הוֹקִיר סֵדֶר בְּאַרְץ.
אִם הִרְהִיב מָה לְמַעַלָּה שָׁם
לְעֶרְעֵר מָה לְמִטָּה פֹה,
לְצַפֵּן לִי לֹא רָאָה צֶרֶד;
15 בְּפִתְיוֹן מוֹפְתֵי אֶהְבֵּתוֹ.

כִּי תִפְלוֹת עוֹלָמִי אֶף בְּהוֹ,
אֲמַאֵן לְמַלְל מַעֲלוֹת אֶתְמוֹל
שְׁכַבְיָכוֹל לְנֹה מְלֶאכִי עֲלִיוֹן
מְלֶאכִי שְׁלוֹם.

20 חֵי אָנִי גַם כֵּן בְּפִחַד, כְּמוֹהוּ
הִנְסִבּוֹת לְבָדוֹן כָּאֵן אַחֲרוֹת.

מתוך: במראות הצובאות, תל-אביב, הקיבוץ המאוחד, תשל"ו (1976)